

E5 - Opal of Encounters

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Seigi

Shiseido Parlour?

[00:04] Shoko

Yeah.

[00:05] Shoko

My friend said they saw you there
with an incredibly handsome foreigner.

[00:11] Seigi

Oh, that's Richard. My boss.

[00:15] Shoko

Oh, the jeweler?

[00:16] Seigi

Yeah.

[00:18] Seigi

It's like having a nice
older brother. It's great.

[00:22] Shoko

Sounds nice.

[00:23] Shoko

I had someone like that when I was little.

[00:26] Shoko

Our parents were friends.
He played with me a lot.

[00:30] Seigi

You don't say! My older brother figure
was my senpai in karate class.

[00:36] Seigi

When I lost my final match in middle school,
he said he'd avenge me.

[00:42] Seigi

He was so cool.

[00:44] Seigi

He was so strong, we all called
him the King of Destruction.

[00:47] Seigi

I really looked up to him.

[00:49] Shoko

You did karate, Seigi-kun?

[00:51] Seigi

Huh?

[00:52] Seigi

Oh, yeah. Through middle school.

[00:55] Shoko

Wow, that's amazing. Can you still do it?

[00:59] Seigi

Yeah.

[01:02] Seigi

This was my senpai's special move.

[01:10] Shoko

Are you okay, Seigi-kun?

SIGN Episode 5

Opal of Encounters

[02:53] Richard

I see.

[02:55] Richard

So you pulled your back while recklessly attempting a spinning high kick.

[03:01] Seigi

Aw, man... I embarrassed myself in front of Tanimoto-san.

[03:05] Richard

Tanimoto-san?

[03:06] Seigi

Oh, um... She's a friend from college.

[03:10] Richard

I see. She's your girlfriend.

[03:13] Seigi

What?! No, not yet!

[03:16] Seigi

Ow...

[03:18] Seigi

Anyway, wasn't my senpai the coolest?

[03:22] Seigi

He even said he avenged me!

[03:27] Seigi

I wonder what he's doing now.

[03:30] Seigi

I mean, I haven't seen him since we quit learning karate.

[03:36] Richard

In this life, we sometimes have chance encounters

[03:40] Richard

with people we strongly wish to see.

[03:43] Seigi

Chance encounters, huh?

[03:48] Richard

Our client should be arriving
for their appointment soon.

[03:51] Richard

Please prepare for their arrival.

[03:53] Seigi

Got it.

SIGN Shinbashi Station

SIGN Time

SIGN Temp

[04:11] Hase

Excuse me.

[04:13] Seigi

Huh?

[04:15] Seigi

Hase-senpai?

[04:17] Hase

Is that you, Seigi?

[04:19] Seigi

Yeah!

[04:20] Hase

Wow, what a blast from the past!

[04:22] Hase

How many years has it been?

[04:24] Seigi

That hurts, Senpai!

[04:26] Both

Cheers!

[04:31] Hase

That's good stuff!

[04:32] Seigi

But, man, you really surprised me.

[04:34] Seigi

I thought you'd gone off to college.

[04:39] Hase

For family reasons,
I dropped out last year and got a job.

[04:44] Hase

I'm in operations now.

[04:46] Seigi

I see. Sounds rough.

[04:50] Hase

Let's not talk about depressing stuff.

Come on, eat.

[04:54] Hase

It's on me.

[04:57] Seigi

Thanks, Senpai!

[05:03] Hase

It's not that funny.

[05:06] Seigi

But the former King of Destruction
is a rabbit now.

[05:11] Hase

We had a small fire at the office.

[05:14] Hase

After I helped an employee in a wheelchair,
she started calling me "Rabbit."

[05:19] Seigi

What? But why?

[05:20] Hase

I have no idea.

[05:23] Hase

Anyway, how about you?
What's new with you?

[05:29] Seigi

My grandma passed away.

[05:31] Hase

Your grandma?

[05:35] Hase

So the real owner of your
grandma's ring was still alive?

[05:39] Seigi

Yeah. I was surprised, too.

[05:42] Hase

What did you do?

[05:44] Seigi

I went to Kobe to return it.

[05:47] Seigi

But she said she wanted me to have it.

[05:52] Hase

You didn't get to return it?

[05:54] Seigi

No.

[05:55] Hase

I bet it's worth a pretty penny if you sell it.

[05:58] Seigi

Grandma would be furious with me.

[06:02] Hase

The jeweler who found the owner

is pretty impressive, too.

[06:07] Seigi

Yeah.

[06:08] Hase

A jeweler, huh?

[06:10] Seigi

What about jewelers?

[06:13] Hase

Oh, it's just that I've been looking for one.

[06:17] Seigi

Senpai, could it be...

Are you getting married?!

[06:21] Hase

Keep your voice down!

[06:23] Seigi

Congratulations!

[06:25] Hase

It's not like that.

[06:27] Hase

Can we get dinner again next week?

[06:30] Seigi

Of course.

[06:32] Hase

In that case, see you then.

[06:34] Seigi

Yeah. See you next week.

[06:39] Seigi

Chance encounters, huh?

[06:50] Richard

Did something good happen?

[06:52] Seigi

Yeah.

[06:55] Seigi

But just so you know, it has nothing to do with Tanimoto-san.

[06:58] Seigi

Last week, on my way home from work, I happened to run into my senpai.

[07:03] Richard

From karate class?

[07:04] Seigi

Yeah. He hasn't changed at all.

SIGN Housing Information

SIGN Choosing a home for everyone

SIGN No. 1 with the most listings!

SIGN Tokyo Metro

SIGN New Apartment Special Issue

[07:12] Richard

What's this?

[07:13] Seigi

Oh, he's getting married soon.

[07:17] Seigi

I want to help him in any way I can.

[07:21] Richard

Seigi.

[07:24] Richard

I'm very familiar with how much
of a busybody you can be,

[07:28] Richard

but perhaps you should restrain yourself.

[07:31] Seigi

I know, I know.

[07:32] Seigi

But he's always done things for me.

[07:36] Seigi

I want to do something to pay him back.

[07:41] Richard

I'll answer it.

[07:49] Richard

Welcome to Étranger.

[07:52] Hase

Er, thank you. This is a jeweler's, right?

[07:56] Richard

Indeed.

[07:58] Seigi

It's him!

[07:59] Hase

I came to discuss a sale.

Could you take a look?

[08:03] Seigi

A sale?

[08:04] Richard

We don't specialize in purchases.

[08:07] Hase

If you could just take a look...

[08:15] Richard

This appears to be a fire opal.

[08:19] Hase

Yes. My grandmother gave it to me,

[08:23] Hase

but she's passed away.

[08:27] Hase

I was actually lucky enough to be able
to find the stone's original owner.

[08:31] Hase

I even went to return it,
but they wouldn't accept it.

[08:36] Hase

They said they wanted me to hold on to it.

[08:40] Hase

Strange, right?

[08:44] Seigi

Why is he telling my story?

[08:47] Richard

That certainly is a strange turn of events.

[08:50] Richard

I apologize for the intrusive question,
but where does said owner live?

[08:56] Hase

Uh... Kobe. Yeah, in Kobe.

[09:00] Richard

If you don't mind,

[09:02] Richard

could you please tell me the name
of the person who referred you here?

[09:08] Hase

If you can't buy it, that's fine.

[09:10] Hase

I'll go someplace else.

[09:23] Seigi

Sorry I took so long.

[09:26] Richard

Please try to be quicker next time.

[09:29] Seigi

Understood.

SIGN Time

SIGN Temp

[09:43] Hase

Hey, sorry to keep you waiting.

[09:47] Hase

You seem down. Is the meat
too heavy on your stomach?

[09:52] Seigi

Senpai, is there something troubling you?

[09:57] Hase

Still playing the hero of justice, huh?

[10:03] Hase

You haven't changed since middle school.

[10:05] Seigi

So there's nothing troubling you?

[10:08] Hase

Well...

[10:10] Hase

Do you know what a "kainoshi" is?

[10:12] Seigi

"Kainoshi"? What's that?

[10:15] Hase

If you don't, then never mind.

[10:19] Seigi

Senpai...

[10:21] Seigi

Why don't we split the check today?

[10:23] Hase

What? Don't get ahead of yourself, student.

[10:27] Hase

Come on. Eat up.

[10:38] (Flashback) Hase

I avenged you.

SIGN Display

SIGN Menu

[10:49] Seigi

She doesn't have an appointment.

[10:52] Richard

That's fine.

[10:55] Seigi

Welcome to Étranger.

[10:58] Hata

Pardon me for asking,

[11:01] Hata

but has anyone been here recently
trying to sell you an opal?

[11:05] Seigi

What?

[11:06] Hata

An opal about this size
that's a mix of orange and red.

[11:12] Hata

He was here, wasn't he?

[11:14] Richard

I'm sorry. We can't share personal
information about our customers.

[11:19] Hata

It belongs to my aunt!

[11:21] Hata

Hase-san stole it!

[11:30] Hata

My name is Hata.

[11:33] Hata

Hase-san takes care of my aunt,
Sugano Hisa, at a nursing facility.

[11:41] Seigi

He doesn't work in operations?

[11:43] Hata

No. He's on the nursing staff.

[11:46] Seigi

I see.

[11:48] Richard

Please continue.

[11:50] Hata

My aunt has mild dementia.

Sometimes she doesn't even recognize me.

[11:57] Hata

But she calls Hase-san "Rabbit"
and loves him dearly.

[12:02] Hata

There was a small fire at the home,

[12:04] Hata

and Hase-san carried my disabled
aunt out of the building.

[12:09] Seigi

Rabbit...

[12:11] Hase

*After I helped an employee in a wheelchair,
they started calling me "Rabbit."*

[12:17] Hata

It was after the fire that I noticed
my aunt's opal was missing.

[12:23] Hata

Hase-san insists that she gave it to him.

[12:26] Hata

But my uncle gave that opal to my aunt
for their golden wedding anniversary.

[12:35] Hata

If Hase-san comes again,
please tell him to contact me.

[12:45] Seigi

My senpai was looking for a wedding ring,
so I referred him to Étranger.

[12:52] Seigi

I'm sorry I didn't say anything.

[12:54] Richard

I wish you had told me then.

[12:58] Seigi

You're right. I'm sorry.

[13:11] Richard

Welcome to Étranger.

[13:14] Hase

Thanks. I'd like you to take another look.

[13:20] Richard

As I told you before, we don't
specialize in purchasing gemstones here.

[13:25] Richard

Moreover, there are some things we can't buy.

[13:28] Hase

Can't buy?

[13:30] Richard

For example, potentially stolen goods.

[13:36] Hase

You think I stole it?

[13:38] Hase

You look down on me because
I'm Japanese, don't you?

[13:41] Hase

This place looks like some tourist trap.
I bet it's unlicensed, isn't it?

[13:47] Hase

You know, I used to practice karate.

[13:51] Hase

They called me the King of Destruction.

[13:57] Seigi

Senpai.

[14:02] Hase

Seigi? What are you doing here?

[14:06] Seigi

I work here.

[14:08] Hase

What?

[14:10] Richard

Someone named Hata-san was here earlier.

[14:15] Hase

What was Hata-san doing here?

[14:20] Hase

She said I stole it, didn't she?

[14:23] Hase

You can't be serious!

[14:25] Hase

Hisa-san gave me this gemstone!

[14:28] Hase

I tried over and over to refuse,
but she insisted I take it!

[14:32] Hase

She said it was a kainoshi!

[14:34] Hase

And I wasn't lying when I said
she shared her concerns with me.

[14:37] Hase

Hisa-san said she might run out
of money to pay for her care.

[14:42] Hase

So... I thought I might be able to help
if I sold the gemstone for funds.

[14:49] Seigi

Then you were trying to help Hisa-san?

[14:53] Hase

Y-Yeah...

[14:57] Richard

You mentioned a "kainoshi."

[15:00] Richard

Does Hisa-sama have bad teeth?

[15:03] Hase

What? Yeah...

[15:05] Hase

She's missing a lot of them.
She has difficulty talking.

[15:09] Richard

I see.

[15:13] Richard

Hase-sama, are you familiar with the
Miyazawa Kenji story called "Kai-no-Hi"?

[15:18] Hase

"Kai-no-hi"?

[15:20] Richard

Yes.

[15:21] Richard

A rabbit who rescues a skylark
from drowning in a river

[15:24] Richard

is given a gemstone called a kai-no-hi,
or "fiery shell," as thanks.

[15:29] Seigi

A rabbit...

[15:31] Richard

"Fiery shells" are what the mineral-loving
Kenji called fire opals.

[15:37] Richard

The quality of a gemstone exhibiting
a variety of colors in the light

[15:42] Richard

is known as opalescence.

[15:45] Richard

This one that glitters with the
colors of flames and rainbows

[15:49] Richard

is a true "fiery shell."

[15:52] Hase

So it wasn't kainoshi, but kai-no-hi?

[15:58] Richard

Since Hisa-sama has dementia,

[16:02] Richard

I believe it would be best to confirm to
what degree she is aware of the situation.

[16:09] Richard

Also, there's more to the "Kai-no-Hi" story.
Are you familiar with it?

[16:14] Hase

No.

[16:15] Richard

When handled poorly,
the gemstone loses its sparkle.

[16:19] Hase

Handled poorly?

[16:21] Richard

Yes.

[16:22] Richard

The rabbit eats bread stolen
by a fox, knowing it's stolen,

[16:26] Richard

and repays the skylark's
generosity with harm.

[16:32] Richard

Then, one day, as though
it were divine punishment,

[16:36] Richard

the stone suddenly lost its sparkle.

[16:43] Richard

It's truly strange,
but I know of a very similar story...

[16:50] Richard

The story of your grandmother's gemstone.

[16:56] Hase

Were you here the last time I came?

[17:04] Hase

You're a jerk.

SIGN Time

SIGN Temp

[17:34] Seigi

Senpai...

[17:36] Hase

I returned the opal to Hata-san.

[17:40] Hase

I quit my job, too.

[17:42] Seigi

Senpai, I'll tell Hata-san the truth.

[17:47] Seigi

If I explain things—

[17:48] Hase

You really are a hero of justice, aren't you?

[17:50] Seigi

Huh?

[17:52] Hase

My dad collapsed,
and my sister's still in school.

[17:56] Hase

I only wanted to help my family out.

[17:59] Seigi

Weren't you doing it for Hisa-san?

[18:02] Hase

You always do the right thing.

[18:04] Hase

But not everyone can be like you.

[18:11] Hase

Say, Seigi, do you remember that match?

[18:15] Hase

My last match in middle school?

[18:18] Hase

If I could only go back to that time
when I was buying you dinner...

[18:23] Hase

I could be the cool senpai
you admired again.

[18:30] Hase

Thanks for everything.

[18:33] Hase

But I don't want to see your face again.

[18:37] Hase

It hurts too much.

[19:18] Richard

Pardon me for asking, but do you
have any plans after this?

[19:23] Seigi

Richard... But how?

[19:26] Richard

I had nothing to do, so I went for a drive.

[19:28] Seigi

Were you waiting for me?

[19:32] Richard

I'm feeling a bit hungry.

Care to make it dinner for two?

[19:51] Seigi

I'm no hero of justice.

[19:54] Seigi

I'm just afraid of disappointing people
by not being able to do anything.

[20:00] Seigi

I'm not right at all.

[20:07] Richard

Those who try to be right are solitary.

[20:10] Richard

Not everyone can walk the same path,

[20:15] Richard

and people dislike that
which shines too brightly.

[20:19] Richard

Nevertheless, you're not wrong.

[20:24] Richard

The root of your righteousness

[20:26] Richard

is a noble desire to be kind
to others even in the darkness.

[20:31] Richard

I find that desire admirable,
from the bottom of my heart.

[20:37] Richard

At times, I envy it.

[20:58] Richard

Pull yourself together.

[21:28] Seigi

Chance encounters, huh?

[21:31] Richard

What is it?

[21:33] Seigi

Nothing. I just wish I could send those
drunks from back then a box of cakes.

[21:40] Richard

I wouldn't mind eating them instead.